

# The Gospel In Many Tongues に見る 中国語の諸相

《多语言福音》(The Gospel In Many Tongues) 中的中文翻译简介

玄 幸 子  
Yukiko Gen

英国圣经公会 (British and Foreign Bible Society) 促进用各种语言和文字翻译、印刷或发行《圣经》全部或部分。“The Gospel In Many Tongues” 这本小书展示了这些语言版《圣经》的样本。此文重点介绍 1921 年版和 1965 年版的中译部分。这本是一份非常有趣的资料，因为它显示了处理汉语方言方式的变化以及汉语音标的变化（从拉丁字母到国语罗马字、王照拼音文字、注音符号等）。这本还是传教士在传教工作中如何掌握不同地区方言的宝贵资料。

キーワード：

宣教師資料 中国語表音方式 中国語方言 英国外国聖書協会 (British and Foreign Bible Society)

## 0 はじめに

滋賀県立大学図書館に精松文庫の調査に出かけたのは 2023 年 2 月 10 日の事であった。当日書庫見学もさせて戴いたが、その折に手に取ったのが “The Gospel in many tongues” との出会いであった。聖書の 1 節を諸言語で翻訳した言語リストのような体裁に大変興味をそそられたのである。今回、その内容に深く切り込んで論じることはしないが、簡単に資料紹介をおきたい。

## 1 資料概説

出版元である British and Foreign Bible Society については、同書の 1912 年版巻頭に紹介されているので、引用しておく。

*This Society was formed on March 7, 1804, with the sole object of circulating the*

*Word of God throughout the world. Since then, above two hundred and thirty millions of Bibles, Testaments, and Portions have been issued by it in four hundred and thirty-two languages and dialects. Many of these had not previously been reduced to writing. In this work the Society has been aided by almost all sections of Christ's Church, by the leaders and friends of Christian enterprise and missions, and by scholars and philologists, foreign as well as British.*

*All parts of the world have felt its influence. It has agents, colporteurs and dépôts in most countries of the world. It is the handmaid of all Protestant Missionary Societies among the distant nations of the earth. Its own work extends to regions which they do not reach.*

以下略

同協会は、世界中に神の御言葉を広めることを目的として1804年3月7日に設立された。それ以降、2億3千万部を超える新旧約聖書（部分譯も含め）が432の言語と方言で発行されている。また、これらは聖職者のみならず学者や言語学者、またイギリスだけでなく外国人の協力を得たとある。

続けて本書発行の経緯を同じく1912年版の「まえがき」<sup>1)</sup>からまとめてみよう。

本書は1855年あるいはそれ以前にW. M. Watts氏がクラウン・コートにある自身の印刷所を宣伝するために「使徒言行録2.8」を多くの言語と活字で発行した冊子にそのアイデアを得たとある。同冊子の1863年版には上記聖句が91の言語と約30種類の文字で掲載されていた。その後、その聖句は「聖ヨハネ3.16」に変更された。8年前に発行された1904年版には403点のサンプルが掲載されるが、その中の358は異なる言語や方言であり45は読者の必要に応じて同じ聖書を異なる文字で印刷したものである。（例えばトルコ語の聖書をアラビア語、ギリシャ語、アルメニア語の文字で発行するなど）

本書では498のサンプルが収録され、前版より74種多い432種の言語が示されている。これは本書編纂前に当協会が発行した最後の年報（1911年年報 p.467-485）に掲載された表に列挙されたすべての言語と方言のサンプルを掲載したものである。アルファベット順索引を見れば、いくつかの版はすでに印刷されていないか、流通していない事がわかる。

上記432種の言語の内訳はヨーロッパ75、アジア156、アフリカ107、北アメリカ26、南アメリカ6、オセアニア62である。また聖書全部訳は107言語、新約聖書は102、少なくとも1冊を含む部分訳は102言語でなされているが、翻訳の総数は増加し、また言語数の計上法の定義によって数字も変化するとしている。本書出版準備中にさらに9言語（ヨーロッパ2; アジア4; アフリカ2; オセアニア1）の初訳を発行している。出版を見据えて他の20ほどの言語・方言での翻訳に向け進行中であつたようだ。サンプル中に示される[Ed.]はそのテキストが引用された特定の版であり、ほとんどの場合、その詩の最新の改訂版であることを示している。

1912年2月付けの前書きの内容は以上であるが、文中にオックスフォード大学出版局の優れた仕事とあるので、協力があったことが知れる。

さて、資料出版の経緯、内容の概説は上記のとおりであるが、現在日本国内で公的機関において比較的簡単に目にすることができる版は次のとおりである。出版年順に列挙してみよう。

1, The Gospel in many tongues edited by John Sharp — Enlarged and revised ed — British and Foreign Bible Society, 1912.

2, The Gospel in many tongues: specimens of 543 languages in which the British & Foreign Bible Society has published or circulated some portion of the Word of God — British and Foreign Bible Society, 1921.

3, 同上: specimens of 553 languages 以下同文, 1922.

4, 同上: specimens of 590 languages 以下同文, 1927.

5, 同上: specimens of 692 languages 以下同文, 1935.

6, 同上: specimens of 710 languages 以下同文, 1937.

7, 同上: Specimens of 734 languages 以下同文, 1939.

8, 同上: specimens of 770 languages 以下同文 — New ed —, 1948.

9, 同上: specimens of 826 languages 以下同文 — New ed —, 1954.

10, 同上: specimens of 872 languages 以下同文 — New ed —, 1965.

さらに上記に先んじて、St. John III. 16, &c, in most of the languages and dialects in which the British and Foreign Bible Society has printed or circulated the Holy Scriptures, British and Foreign Bible Society, 1899, The gospel in many tongues (別名) があるが、1912年版に先んじて発行された冊子の一つであろう。また、1965年以降の出版に関しては不明であるが、今回は中国語の記述に焦点を置いてみていくので、今は問題としない。

本書は現在でもリプリント版など発行年度によっては購入可能であり、公的機関所蔵分について CiNii などの検索にかからないものも多く確認できる。個人所有のものも多くあるだろうことも推察される。実際本学図書館には本書3種が所蔵されるが、CiNiiでは所蔵状況が明示されない。

## 2 中国語の記述について

恐らくほかの言語についてもある程度貴重なデータを提示してくれるのではないと思われるが、中国語関連の記録に焦点を当ててみていくことにする。まず、1912年版の記述を抜き出し、次に1965年版から同様に抜き出して比較してみよう。

【1912年版】

HIGH WEN-LI CHINESE.

有永生	免沉淪而	凡信之者，	獨生子，俾	世，至賜其	蓋上帝愛	2)	[Ed.1905]
-----	------	-------	-------	-------	------	----	-----------

EASY WEN-LI CHINESE

永生。	淪亡而有	信之者，免	之子，俾凡	以其獨生	世，甚至予	蓋上帝愛	3)	[Ed.1903]
-----	------	-------	-------	------	-------	------	----	-----------

See also:

Amoy.	Hainan.	Ningpo.	Swatow.
Canton.	Hakka.	Peking.	Taichow.
Foochow.	Nanking.	Shanghai.	Wenchou.

AMOY COLLOQUIAL. Latin Character.

*S. Fūkien, China; and Island of Formosa,*

Siōng-tè chiong tók-si<sup>a</sup> ê Kia<sup>a</sup> síu<sup>a</sup>-sù sè-kan, hō' sin i ê lāng m̄ sái tīm-lūn oē tit-tiōh éng-oáh : I thia<sup>a</sup> sè-kan ê lāng kàu án-ni.

PUNTI.

CANTON COLLOQUIAL.

*Canton and Neighbourhood, China.*

得永生。	免至滅亡、又	但凡信佢嘅、	賜過佢哋令	佢獨生之子	世界、甚至滅	因為上帝愛
------	--------	--------	-------	-------	--------	-------

CANTON COLLOQUIAL.

Latin Character.

Yan-wai Sheung-Tai oi shai-kaai shām chi k'aa' k'ui tūk shang chi Tsz ts'z kwòh k'ui-tei, líng taân-faân sùn k'ui kè, mīn chi mītmōng, yaū tak Wīng-shang.

FOOCHOW COLLOQUIAL.

*Fukien, China.*

因上帝極愛  
世間，賜伊獨  
生其仔降世，  
以致凡信伊  
其伙，甞免沉  
淪，得永生。

FOOCHOW COLLOQUIAL.

Latin Character.

Ĭng Siông-Dâ gĭk tiáng sié-gǎng, séu dŭk-sěng gí Cŭ gáung-sié, ĩ-dé huáng nẹng séng ĩ ậ miēng tĭng-lúng, dáik ĩng-sěng.

HAINAN COLLOQUIAL.

Latin Character.

*Island of Hainan, China.*

Siāg-di hià-seh tì-kag kàu ceh sim, ciag i dók tæ kái Kiá tió-sì tì-kag, ioh fág tìn i-kâi nâg vô kàu mítvâg, na nôg dit-dióh jôg-tæ.

HAKKA COLLOQUIAL.

*Kwangtung, China.*

因爲上帝愛世  
間人甚至到交  
出喙獨子來，等  
凡有信佢儕，就  
冇事沉淪，翻下  
轉，得得永久嘅  
生命倒。

HAKKA COLLOQUIAL.

Latin Character.

*Kwangtung, China.*

Yin-wui` Son`-ti` oi` ši`-kan, nyin<sub>2</sub>, šim`-tšĭ` tau` kau, tšhut<sub>2</sub> kya, thuk,-tš' loi<sub>2</sub>, ten` tshi`-yu, sin` ki<sub>2</sub> sa<sub>2</sub> tshyu` ɱ, š' tšhim<sub>2</sub>-lun<sub>2</sub>, fan,-ha`-tšon` tet<sub>2</sub>-te<sub>2</sub> yun,-kyu` hai` sañ,-myañ` tau`.

PEKING

MANDARIN, North.

*Peking and Neighbourhood, China.*

上帝愛世人，甚至將  
他的獨生子賜給他  
們，叫凡信  
服他的，不至  
滅亡，反  
有得永生。

PEKING

MANDARIN, North.

Latin Character.

Shang-Ti lien-ai Shih-jen, shen chih Chiang tusheng tzŭ, tz'ŭ-kei t'a-men, chiao fan hsin t'a ti, pu chih Mich-wang, pi tê yung-sheng.

NANKING.

MANDARIN, South.

*Nanking and Neighbourhood, China.*

上帝把獨生的  
兒子，賜給世人，  
使那信他的人，  
免得永遠受苦，  
可以得着長久  
的生命，上帝愛  
惜世人如此。

UNION VERSION.

MANDARIN,

上帝愛世人，  
甚至將他的  
獨生子賜給  
他們，叫凡信  
服他的，不至  
滅亡，反有永  
生。

— [Ed.1907]

NINGPO COLLOQUIAL.

*Ningpo and Neighbourhood, China.*

Ing-we Jing-ming æ-sih shŭ-kæn-zông zing-ts-ŭ s-loh Gyi doh-seng Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi go feh we mih-vông, tu hao teh-djoh üong-yün weh-ming.

PEKING. See Mandarin, N.

SHANGHAI COLLOQUIAL

*Shanghai and Neighbourhood, China.*

啉	个	係	撥	獨	實	界	為
得	人	相	伊	養	蓋	上	上
着	勿	信	拉	兒	拿	人	帝
永	滅	兒	使	子	伊	造	愛
生	亡	子	凡	賞	个	於	世

CHAO-CHAO.

SWATOW COLLOQUIAL.

*Swatow, China.*

In- ũi Siāng-tì hiè<sup>n</sup> ài- sieh sì-kài, chí-kàu Chiang I kái tók-se<sup>n</sup> kái Kiá<sup>n</sup> lâi sù-pun, sái huām sin-kōu I kái nāng, mién si-buāng, huán-túg òi tit íóng-se<sup>n</sup>.

TAICHOW COLLOQUIAL.

*Chekkiang Province, China.*

Ing-yü Zông-tí e-sih si-zông, zing-ts-ü s-lôh Ge doh-ke N-ts, peh vān-pah siang-sing Ge fe djü-mih, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

WENCHOW COLLOQUIAL.

*Chekkiang Province, China.*

lang-‘ù Ziè-tí è-sih sì-kà, záng-ts-ü s-ú Gi duh-sæ N-tsú, chiè va-pah sàng Gi-ge nang fū whai mieh-voa, whai teh-djah íung-yüé-ge ‘oh-ming.

以上が1912年版に掲載される中国語関連の資料である。Chineseとして雅俗に分けて示した後に各地域の方言を見よ項目として12種（厦門、広東、福州、海南、客家、南京、寧波、北京、上海、汕頭、浙江、温州）を挙げている。ところが、整理が不十分だったのか、北京・南京をそれぞれ北方官話（MANDARIN, North）・南京官話（MANDARIN, South.）を標題とし、さらに共通語（UNION VERSION.）をも取り上げていて、編集方針に一貫性が見られない。各地域の方言については漢字表記のあるものとラテン文字音表記のみのものがあり、これも一貫性がないといえよう。

次に、同様に1965年版について列挙する。

【1965年版】

139 CHINESE: High Wenli. China. 1908

蓋上帝愛  
世，至賜其  
獨生子，俾  
凡信之者，  
免沉淪而  
有永生。

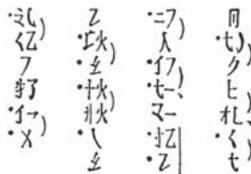
140 CHINESE: Easy Wenli. China. 1904

蓋上帝愛  
世，甚至予  
以其獨生  
之子，俾凡  
信之者，免  
淪亡而有  
永生。

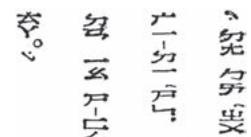
CHINESE: Union Wenli. China. 1919

蓋上帝愛  
世，至賜其  
獨生子，俾  
凡信之者，  
免沉淪而  
有永生。

141 CHINESE: Chihli Colloquial. Hopeh.  
Phonetic script, Wang Chao system. 1925


  
Lk.<sup>4)</sup>

142 CHINESE: Kiaotung (E. Shantung) Colloquial.  
E. Shantung.  
Phonetic script, Chu Yin system. 1920


  
Mt.<sup>5)</sup>

143 CHINESE: Mandarin: Nanking (Southern). S.China. 1884

上帝把獨生的  
兒子，賜給世人，  
使那信他的人，  
免得滅亡，可以  
得着永遠的生  
命，上帝愛惜世  
人如此。

144 CHINESE: Mandarin: Peking (Northern). N. China. 1909  
Chinese char.

上帝憐愛世  
人，甚至將獨  
生子賜給他  
們，叫凡信他  
的不至滅亡，  
必得永生。

Roman char. 1906

Shàng Dì lián-ai shì-ren shēn-dǐ dǎng duh-sēng Dǎ tsi-gih ta-men, giào fān sìn Tà dy buh dǐ mieh-wang bih dēh yung-sēng.

CHINESE: Kuoyü (Union Mandarin). China. 1919  
Chinese char.

上帝愛世人，  
甚至將他的  
獨生子賜給  
他們，叫一切  
信他的，不至  
滅亡，反得永  
生。

CHINESE: Kuoyü (Union Mandarin). 1919  
Phonetic script, Chu Yin system.

上帝愛世人，  
甚至將他的  
獨生子賜給  
他們，叫一切  
信他的，不至  
滅亡，反得永  
生。



Phonetic script, Chu Yin system.

1922

因爲上帝愛世  
 閒人、甚至到交  
 出其獨生子來、  
 等凡有信佢儕、  
 就冇事沉淪、翻  
 下轉得得永久  
 嘅生命倒。

Lk.

Roman char.

1905

Ĭng Siông-Dá gĭk tiáng sié-gǎng, séu Ĭ dŭk-sěng gĭ Giāng gǎung-sié, ĩ-dé huàng séng Ĭ gĭ neng ă miēng ting-lùng dáik ĩng-sěng.

148 CHINESE: Hainan Colloquial. Hainan, Kwangtung.

1893

Siāng-di hià-seh tì-kag kàu ceh sim, ciag i dók tæ kái Kiá tió-sì tì-kag, ioh fǎg tìn i-kâi nǎg vô kàu mít-vâg, na nôg dit-dióh jǒg-tæ.

149 CHINESE: Hakka Colloquial. Kwangtung.

Chinese char.

1916

因爲上帝愛世  
 閒人、甚至到交  
 出其獨生子來、  
 等凡有信佢儕、  
 就冇事沉淪、翻  
 下轉得得永久  
 嘅生命倒。

Roman char.

1879

Yin -wui` Šon`-ti` oi` ši`-kan, nyin<sub>2</sub>šim`-tši` tau` kau, tšhut<sub>2</sub> kya, thuk,-tš`loi<sub>2</sub>, ten` tshi` -yu, sin` ki<sub>2</sub> sa<sub>2</sub> tshyu` ɱ, š` tšhim<sub>2</sub>-lun<sub>2</sub>, fan,-ha`-tšon` tet<sub>2</sub>-tet, yun,-kyu` kai` sañ, -myan` tau`.

150 CHINESE: Hakka Colloquial: Wukingfu. N. Kwangtung.

1924

Yin-vui Šhông-tì kân-tet òi shè-kài, chì-tò-tsióng kĭ tshü-ka thúk-sen kài Tsü lòi sù-pun, sú-tó thâi-fâm sin-khàu kĭ sâ m-sü lûn-mông, fan-chón tet yu yún-sen.

- 151 CHINESE: Kienning Colloquial. N. Fukien. 1912

Ciōng-Dī cèng ǒ sī-gáing gâ nêng, dāu lâ nà gù gâ dūing sáing í Cũ sũ nǎ gù-huǒi-nêng, sǎ mǎu-lǒng sũ nêng sēng gù, mài dāu miè-tiāu, dāu iũ ẹng-ùing gâ sáing-miāng.

- 152 CHINESE: Kienyang Colloquial. N. Fukien. 1900

Íng-dòng báí Cũ nǒi gé Shìòng-Dǒi, loh-loh niòng hoh-sò gyǎ. *Mt.*

- 153 CHINESE: Ningpo Colloquial. N. Chekiang. 1906

Ing-we Jing-ming æ-sih shũ-kæn-zông zing-ts-ũ s-loh Gyi doh-seng Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi go feh we mih-vông, tu hao teh-djoh ùong yün weh-ming.

- 154 CHINESE: Shanghai Colloquial. S. Kiangsu. 1908

因爲 神愛世  
界上人，甚至於  
擎伊个獨養兒  
子，撥伊拉，以致  
凡係相信伊个  
人，免脫滅亡啫  
得著永生。

- 155 CHINESE: Swatow Colloquial. E. Kwangtung. 1905

In-ūi Siāng-tì hiè<sup>a</sup> ài-sieh sì-kài, chì-kàu Chiang I ka-kī tòk-se<sup>a</sup> kái Kiá<sup>a</sup> lâi sù-pun, sái huām sin-kōu I kái nāng mién lùn-buāng, huán-túg tit ũ íong-se<sup>a</sup>.

- 156 CHINESE: Taichow Colloquial. E. Chekiang. 1909

Ing-yü Zông-ti e-sih si-zông, zing-ts-ũ s-lôh Ge doh-ke N-ts, peh væn-pah siang-sing Ge fe djü-mih, tu hao teh-djoh ùong-yün weh-ming.

- 157 CHINESE: Tingchow Colloquial. W. Fukien. 1919

Yéng-tong pái Truh ni-ké Shòng-tí, chýr yeu fù-sýr ke, tshèu-hè. *Mt.*

lang-'ü Zie-ti è si-ka nang, zang-tsz po Gi duh-sae N-tsz sz-k'a gi-da-ko, chiaè va-pah sàng  
Gi-ge nang, fu whai mieh-voa, fa teh-djah iung-sae.

さて、上記の1965年版では、139-158までの20種をChineseとしてまとめて掲載している。

また、漢字表記と表音表記についても変化がみられる。ただし、一部では1912年版のラテン文字表記法を踏襲していると思われる箇所も確認でき、必ずしも新しい情報を反映しているわけではないことが見て取れる。その意味で記録年をほぼすべてに附している点は非常にありがたい情報である。

### 3 まとめ

1912年～1965年は中国語においては共通語の普通話が制定され、音表記として正式にピンインが使用されるようになった変動の時期である。また1950年代は各種少数民族の言語調査や方言調査が本格的に始まった時期でもある。そのような動向が本書でどのように反映されているのか、表音表記の変更などに明らかに影響は見られ興味深い。また、資料としては量的に少ないという点は否めないが、この背景には少なくとも1部にせよまとまった翻訳資料があったことを示唆しており、方言学の資料としても今後注目されるべき書であると考えられる。

#### 注

1) PREFACE. 全文は以下の通りである。

THIS little book presents to the eye specimens of the varied languages and characters in which the British and Foreign Bible Society has promoted the translation, printing, or distribution of the Holy Scriptures, complete or in part. The idea of it was taken from samples of Acts 2.8 in many languages and types, issued in 1855, or earlier, by Mr. W.M. Watts, to advertise the scope of his printing office in Crown Court. He granted the Society the use of his texts for its own purpose. Its edition of 1863 contained the above verse in 91 languages and some 30 varieties of character.

After a time the verse was changed to St. John 3.16 in all cases in which that Gospel had been published. Whenever the verse quoted is different, the passage shown is specially defined.

The edition of 1904 has been current for eight years. It contained 403 specimens — 317 being St. John 3.16. Of these, 358 were distinct languages or dialects; and 45 were verses of the same version printed in other characters to meet the needs of a section of a population.

For instance, to suit readers in different parts of the Turkish Empire, the same Turkish Bible is issued in Arabic, in Greek, and in Armenian characters. A sample of each of the three was given. The present edition contains 498 specimens. They illustrate 432 varieties of language, or 74 more than in the last one. There are also 66 examples of reduplications in some other variety of written characters. The quotations are St. John 3.16 in 385 cases.

For the first time, the book now exhibits a specimen of every one of the languages or dialects enumerated in the Table given in the last *Annual Report* issued by the Society preceding its compilation. — [See the *Annual Report* for 1911, pp.467-485.] Several of the versions are no longer in print, or in circulation, as may be seen by turning to the Alphabetical Index which follows the specimens. Some further items of interest will be found in the Appendices.

Of the 432 languages and dialects illustrated by these specimens, 75 belong to Europe as their original or chief home; 156 to Asia; 107 to Africa; 26 to N.America; 6 to S. America; and 62 to Oceania.

The whole Bible has been issued in 107 of them; the New Testament in 102 more; and at least one book of the Bible in the remaining 223. Each year, however, adds to the total number of translations; and varies the figures which define the number of tongues in which the whole Bible, a New Testament, or only one or more Portions, exist. While this edition has been passing through the press, the Society has taken in hand the issue of first translations of a book or more of Holy Scripture in the following nine additional languages: -

Europe (2)	Romany of E. Europe	St. Mark
	of S. Germany	St. Luke
Asia (4)	Beta" (Land Dyak)	St. John, Acts
	Laka (China)	St. Mark
	Lakher (NE. Assam)	St. John
	Lisu (China)	St. Matthew
Africa (2)	Dabida (Taita District)	Four Gospels
	Limba (W. Africa)	St. Luke
Oceania (1)	Kiwai (N. Guinea),	St. Mark

Correspondence is in progress respecting translations in some twenty other languages or dialects with a view to their publication.

Notwithstanding editorial care, and the excellent work of the Oxford University Press, mistakes will, no doubt, be found. If a rendering is thought faulty, the date appended may show that the verse quoted comes from an early translation, which may not have been reproduced. Ed. Prefixed to a date indicates the particular edition from which the text is taken, and in most cases the latest revised version of the verse.

*February, 1912*

- 2) 漢字テキストは原文通り縦書きで表記する。以下同様。
- 3) 「予」の字の左肩に声調を示す点が付されている。ほかの箇所「爲」字など異読があるものについては点をつけて声調を示す場合が多くみられる。
- 4) 本書の前書きに「Wherever possible, the passage of Scripture used is St. John 3: I6, but where

The Gospel In Many Tongues に見る中国語の諸相 (玄)

this is not available the latter clause of St. Matthew 4: 10, St. Mark 3: 35 or St. Luke I 5: 10 appears instead (indicated by the abbreviations Mt., Mk., Lk.). 使用されている聖句は、可能な限り聖ヨハネ 3 : 16 であるが、それが入手できない場合は、代わりに聖マタイ 4 : 10、聖マルコ 3 : 35、聖ルカ 1 : 5 : 10 の語句が使用されている (Mt., Mk., Lk. の略号で示されている)。」と説明される。ここは聖ルカ 1 : 5 : 10 から訳されていることを示している。

5) 聖マタイ 4 : 10 の訳である。前注参照。

